

Уважаемые товарищи!

Сегодня мы выкладываем для Вас полный перевод речи Команданте Рауля Кастро Рус на открытии II-го саммита СЕЛАК, который в эти дни проходит в Гаване. Над переводом речи работали Сергей Прокудин, Валерия Кодолова, Михаил Крыжановский и Егор Лидовской. Трансляцию саммита и основные события Вы можете найти здесь - http://vk.com/cc_la

**Вступительное слова Генерала Армии Рауля Кастро Руса, Председателя
Государственного Совета и Совета Министров Республики Куба на II саммите
Сообщества Латиноамериканских и Карибских Государств,
Гавана, Куба, 28 января 2014 года.**



**Уважаемые главы государств и правительств стран Латинской Америки
и Карибского бассейна!**

Уважаемые министры иностранных дел и гости!

От имени народа и правительства Кубы я вас сердечно приветствую и желаю приятного пребывания. Для нас это большая честь и я вам искренне признателен за возможность поприветствовать всех вас на этом саммите “Нашей Америки”, организованном в 161-ю годовщину со дня рождения Хосе Марти.

Мы глубоко сожалеем о физическом отсутствии одного из великих руководителей нашей Америки, незабываемого Президент Венесуэлы Уго Рафаэля Чавеса Фриаса, горячего и неутомимого пропагандиста и борца за независимость, за сотрудничество, за солидарность, за интеграцию и за единство Латинской Америки и Карибского бассейна, и за само создание этого Сообщества.

Прошу минутой молчания почтить его память.

Уважаемые коллеги!

Период времени, прошедший с прошлого Саммита СЕЛАК, был сложным, но успешным. Нам, странам Латинской Америки и Карибского бассейна, приходилось противостоять множеству вызовов. Кризис продолжает оказывать влияние на глобальную экономику, опасности для мира еще присутствуют в различных частях света и братские народы подвергаются угрозам, односторонним принудительным мерам и покушениям со стороны международных правовых норм на любые легитимные действия, которые принимались в защиту своего суверенитета.

Тем не менее, мы смогли продвинуться дальше в строительстве СЕЛАК и продолжить следовать решениям, которые мы согласовали в Каракасе и в Сантьяго, Чили. Постепенно мы создаем Сообщество Латиноамериканских и Карибских Государств, которое на международном уровне сегодня признается законным представителем интересов Латинской Америки и Карибского бассейна.

Также мы двигались по пути сближения наших позиций и, несмотря на неизбежные различия, в этом разнообразии крепнет дух еще большего единства, которое и должно стать конечной целью.

Как я сказал в Сантьяго, Чили, “мы знаем, что среди нас есть различные мысли и даже различия, но СЕЛАК является наследием двухсот лет борьбы за независимость и базируется на глубокой общности целей. СЕЛАК, таким образом, - это не череда случайных встреч и прагматичных совпадений, а это общее видение Большой Родины, Латинской Америки и Карибского бассейна, которая принадлежит только своим народам.”

Приоритетом должно быть создание общего политического пространства, где мы сможем двигаться на пути к достижению мира и уважения между нашими народами, где способны преодолеть все преграды, в том числе и те, которые нам намеренно навязывают, такого пространства, где мы сможем использовать суверенным образом и для общего блага наши ресурсы, наш научный и технический потенциал для прогресса наших народов, где мы будем ценить такие незыблемые принципы, как самоопределение, суверенитет и суверенное равенство государств.

Только так мы добьемся, что перестанет быть реальностью определение Латинской Америки и Карибского региона как региона с самым высоким неравенством на планете. Работа Кубы в качестве временного председателя СЕЛАК была направлена именно на достижение этой цели, и, таким образом, центральной темой саммита станет “борьба против бедности, голода и неравенства”.

Очевидно, что в течение последних лет был достигнут определенный прогресс, но он был медленным, дробным и нестабильными. Согласно CEPAL (Comisión Económica para América Latina y el Caribe, Экономическая Комиссия ООН для Латинской Америки и Карибского бассейна — прим. пер.), которую мы благодарим за ее постоянное сотрудничество с председательствующей Кубой и за пять исследований, которые были проведены в рамках такого сотрудничества, в Латинской Америке и Карибском бассейне уровень бедности достиг в 2012 году, как минимум, 28,2% населения, или 164 миллионов человек, и 11,3% крайней нищеты, что составляет 66 миллионов жителей региона. Но еще большую озабоченность вызывает детская бедность, которая влияет на 70,5 млн. детей и подростков, из них 23,3 млн пребывают в крайней нищете.

10% наиболее богатого населения Латинской Америки получает 32% общего объема доходов, в то время как беднейшие 40% получают лишь 15%.

Народы Латинской Америки и Карибского бассейна нуждаются и требуют более справедливого распределения богатств и доходов, всеобщего и бесплатного доступа к качественному образованию, обеспечения полной занятости, повышения заработной платы, ликвидации неграмотности, создания истинной продовольственной безопасности, системы

здравоохранения для всего населения, права на достойное жилье, на безопасную воду и санитарные условия.

Все цели достижимы, и в их достижении будет измеряться прогресс нашего региона. У нас есть все условия, чтобы переломить ситуацию. С чуть более 15% поверхности суши, и 8.5% от мирового населения, регион обладает существенной долей запасов наиболее важных невозобновляемых полезных ископаемых, третью запасов пресной воды, 12% сельскохозяйственных площадей, наибольшим потенциалом мирового производства продовольствия и 21% естественных лесов.

И именно это богатство должно стать локомотивом ликвидации неравенства. Наша задача и наш долг - быть в состоянии превратить это природный капитал, в капитал человеческий, в экономическую инфраструктуру и диверсификацию производственной и экспортной базы, таким образом, чтобы это полностью соответствовало истинному процессу развития.

Одна из проблем, от которой мы страдаем в странах Латинской Америки и Карибского бассейна, состоит в том, что мы не смогли превратить периоды высоких цен на природные ресурсы, которые мы экспортируем, в процессы долгосрочного экономического развития, что таким образом способствовало бы снижению бедности и повышению уровня душевого дохода.

Для этого мы должны в полной мере осуществлять свой суверенитет над нашими природными ресурсами, и внедрить соответствующие политические меры в отношении иностранных инвестиций и транснациональных корпораций, действующих в странах, которые составляют СЕЛАК.

Для экономики региона преимущества прямых иностранных инвестиций неоспоримы, как и вливания в нее капитала транснациональных корпораций, но мы забываем, что стремительный рост прибыли, который составил 5,5 раз за последние 9 лет, отрицательно влияет на состояние платежного баланса наших стран. В области образования регион сталкивается со значительными пробелами, как в плане доступа, так и качества образования, одновременно продолжает существовать функциональная неграмотность, хотя и имеются значительные отличия между странами. Хотя исследования продемонстрировали прогресс в области доступа к начальному образованию, информация СЕРАЛ и ЮНЕСКО проясняет, что и доступ и качество образования, которое получают учащиеся, тесно связаны с уровнем его доходов.

Наиболее серьезная ситуация на уровне старшей школы, и даже не столько потому что 50% молодых людей в возрасте от 20 до 24 лет ее не окончили, а потому, что из наиболее бедных молодых людей ее закончили только 21,7%. Напротив, 78,3% их более богатых сверстников получили этот уровень образования. То есть разрыв 56,6 процентных пункта разделял в 2010 году эти две группы.

В случае высшего образования все сложнее. В соответствии с оценками СЕРАЛ, обучение, с целью получения высшего образования в 2010 году охватывало треть молодых людей в возрасте от 18 до 24 лет.

У нас есть все возможности, ресурсы и методики, чтобы стереть неграмотность с лица Латинской Америки и Карибского региона. Чтобы сделать это и обеспечить наше население возможностью доступа к всем уровням образования без какого-либо исключения и проявления неравенства, мы должны иметь на это политическую волю. Сделать ничего из того, что мы предлагаем, будет невозможно без образованных и культурных людей.

Разнообразие на уровне развития различных общественных и производственных секторов между нашими странами - это, кроме всего прочего, создает возможность для сотрудничества, взаимодополняемости и интеграции наших экономик. Мы должны установить новую парадигму региональной и международной кооперации. В рамках СЕЛАК у нас есть возможность строить собственные, адаптированные к нашим

реалиям модели, основанные на общих интересах и солидарности, которые учитывают лучший опыт, накопленный в последние годы отдельными странами региона и региональными организациями латиноамериканской и карибской интеграции, такими, как МЕРКОСУР и ALBA, ПЕТРОКАРИБЕ, УНАСУР, КАРИКОМ, СИКА и других, которые на протяжении многих лет уже существуют.

С другой стороны, мы не можем забывать о том, что маленькие островные развивающиеся государства требуют специального внимания к их особым проблемам, которые были усугублены влиянием глобальных кризисов и проблемой изменения климата, что, хотя и затронуло всех, имеет большее влияние в карибских странах, экономики которых в среднем в 2012 году снизились или затормозили темпы роста. Влияние экономического кризиса 2008-2009 годов было особенно суровым в этом субрегионе, и стоило маленьким островам в среднем 13,2% ВВП. Эффект разрушительных стихийных бедствий также оказал влияние в этом смысле.

Кроме того, это моральное обязательство как международного сообщества так и наших стран продолжать вносить вклад в комплексное развитие республики Гаити посредством принятия конкретных мер для партнерства на основе их естественных потребностей и национальных приоритетов.

Важная задача, стоящая перед странами СЕЛАК в течение этого года, состоит в совместной работе над подготовкой «Плана по устойчивому развитию после 2015 года», а также в недопущении ошибок, предшествующих концепции развития нового тысячелетия. Уважаемые главы государств и правительств: независимо от нашего прогресса, мы продолжаем жить в мире, управляемом несправедливостью, включающем международный порядок, с продолжающимися угрозами миру и внешними вторжениями в регион.

Мы не можем забыть долгую историю вмешательств во внутренние дела, военные вторжения и кровавые перевороты. Так называемые «центры силы» не смирились с потерей контроля в таком богатом регионе, и не оставляют попыток изменить ход истории в наших странах, чтобы восстановить утраченное влияние и извлечь выгоду из своих ресурсов.

В 1999 году, когда социалистического лагеря уже не существовало, НАТО изменил свою стратегическую концепцию, дабы действовать против прогнозируемых глобальных угроз, носящих оскорбительный характер за пределами территории стран-членов Альянса, так называемой «евро-атлантической периферии». На саммите ЕС-Латинская Америка и Карибский бассейн, состоявшемся вскоре после этого, в июне, в Рио де Жанейро, исторический (неоспоримый) лидер Кубинской Революции Фидель Кастро Рус спросил, находится ли наш регион в пределах этой «периферии», учитывая, что эта доктрина все более агрессивна и опасна. Этот вопрос остается без ответа и по сей день, спустя 15 лет.

В прошлом году было обнаружено существование глобальной системы мониторинга сообщений под эгидой правительства США. Мишенью шпионажа без разбора стали главы государств и правительств, международные организации, политические партии, предприятия и просто граждане региона. Такая деятельность является вопиющим нарушением международного права и суверенитета государств.

Еще один вопрос, вызывающий серьезную озабоченность, заключается в их способности провоцировать международные конфликты; это скрытая и нелегальная деятельность через частных лиц, организации и государства и компьютерные системы других наций – с целью нападения на третьи страны.

Некоторые правительства даже озвучили вероятность использования традиционного оружия в ответ на подобные атаки. Единственным способом предотвратить и устранить новые угрозы служит совместное сотрудничество между всеми государствами с целью недопущения становления киберпространства в качестве театра военных действий. Поэтому мы приветствуем инициативу, выдвинутую правительством Бразилии, о проведении Глобального Многосекторального собрания по управлению Интернетом в Сан-Пауло в

апреле 2014 года.

Твёрдо придерживаясь мировых договоров о ядерном разоружении, Латинская Америка первой в мире установила посредством Договора Тлателолько Зону, свободную от ядерного оружия. Но мы должны двигаться дальше. Мир и развитие взаимосвязаны и неразделимы. Поэтому мы предлагаем объявить наш регион Зоной Мира, навсегда отвергнувшей войну и угрозу использования силы, в которой споры между нашими странами решены нами самими, путём мирных переговоров согласно нормам Международного права.

Мы подтверждаем полнейшую солидарность с Аргентинской Республикой в иске о Мальвинских островах, Южной Георгии и Южных Сандвичевых островах и прилегающих морях. По мере того, как мы отрицаем каждую попытку эксплуатации природных ресурсов вышеупомянутых территорий, включая их недра, до соответствующего соглашения, мы призываем Соединённое Королевство к двусторонним переговорам, предложенным Аргентинским правительством.

Как написала пуэрториканская поэтесса Лола Родригес де Тино, “Куба и Пуэрто-Рико - птицы два крыла”, а, следовательно, я повторяю, что “наше Сообщество будет неполным, пока не будет в ней скамья со спинкой Пуэрто-Рико - нацией подлинно латиноамериканской и карибской, находящейся в колониальной зависимости”.

Мы выражаем нашу солидарность народу и правительству Эквадора, которому угрожали по требованиям транснациональных компаний в судах, преисполненных жадностью и неокониальным политическим взглядом.

Я благодарен всем за проявления солидарности против преступной блокады, навязанной моей стране больше полувека и несправедливым включением Кубы в список покровителей терроризма Государственным департаментом Соединенных Штатов.



Многоуважаемые коллеги!

С наилучшими пожеланиями успеха в решениях, которые мы осуществим, и, учитывая огромную ответственность, которую мы несём перед всем нашим регионом, я объявляю открытым II Саммит Сообщества Латиноамериканских и Карибских государств.

Большое спасибо!